

# Mémorial

DU



des

# Memorial

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogtums Luxemburg.

Mercredi, 14 août 1912.

M. 62.

Mittwoch, 14. August 1912.

*Loi du 7 août 1912, concernant la création d'une caisse de prévoyance pour les fonctionnaires et employés des communes et établissements publics placés sous la surveillance des communes.*

Nous MARIE-ADELAIDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entenu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 19 juillet 1912 et celle du Conseil d'État du 22 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Chap. Ier — *Dispositions générales*

**Art. 1<sup>er</sup>.** Il est institué, par les soins du Gouvernement, une caisse commune de prévoyance ayant pour objet d'assurer des pensions et des secours aux fonctionnaires et employés recevant un traitement à charge des communes, des syndicats de communes et des hospices ou des bureaux de bienfaisance, ainsi qu'à leurs veuves et à leurs enfants mineurs.

Les remises ou émoluments proportionnels dont jouissent les receveurs des communes ou établissements publics sont à considérer comme traitement sous le rapport des charges et avantages dérivant de la présente loi.

**Art. 2.** La caisse est dirigée et administrée par un conseil d'administration composé de cinq

*Gesetz vom 7. August 1912, betreffend die Gründung einer Fürsorgekasse für die Beamten und Angestellten der Gemeinden und der unter der Aufsicht der Gemeinden stehenden öffentlichen Anstalten.*

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, sc., sc., z.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 19. Juli 1912 und derjenigen des Staatsrates vom 22. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Kap. I. — Allgemeine Bestimmungen.

**Art. 1.** Die Regierung ist mit der Einrichtung einer gemeinsamen Fürsorgekasse beauftragt, die den von den Gemeinden, Gemeindeverbänden, Hospizien und Wohltätigkeitsbüros besoldeten Beamten und Angestellten, sowie deren Witwen und minderjährigen Kindern Pensionen und Unterstützungen zuzusichern bestimmt ist.

Als Gehalt hinsichtlich der aus gegenwärtigem Gesetze erwachsenen Lasten und Vorteile werden angesehen die Remissen oder proportionalen Bezüge der Einnehmer der Gemeinden oder öffentlichen Anstalten.

**Art. 2.** Die Leitung und Verwaltung der Kasse untersteht einem Verwaltungsrat von fünf Mit-

membres, qui sont nommés par le Gouvernement et dont trois au moins doivent être choisis parmi les fonctionnaires et employés affiliés à la caisse.

**Art. 3.** Le membre du Gouvernement ayant dans ses attributions les affaires communales a la direction générale de la caisse.

Il est spécialement chargé de veiller à la stricte application des dispositions de la présente loi et des règlements organiques qui auront été pris en son exécution. Il assure le contrôle de la comptabilité et décide du placement des fonds de la caisse.

Chaque année avant la fin du mois d'avril, l'administration de la caisse soumet à son approbation les comptes des recettes et dépenses pendant l'exercice écoulé.

Il est tenu une comptabilité distincte des recettes et dépenses de la caisse de retraite et de celles concernant la caisse de secours.

**Art. 4.** Sauf les exceptions prévues à l'art. 6 ci-après, la participation à la caisse est obligatoire pour les fonctionnaires et employés des communes qui entreront en fonctions à partir de l'époque de la mise en vigueur de la présente loi.

Sont également tenus de s'affilier à la caisse de retraite et de secours les fonctionnaires ou employés attachés au service de cette institution.

**Art. 5.** La participation à la caisse est facultative:

a) pour les fonctionnaires et employés communaux déjà en fonctions à la date de la mise en vigueur de la présente loi, pour autant qu'ils ne tombent pas sous le coup des exclusions énumérées sous les n<sup>o</sup>s 1 à 4 de l'art. 6;

b) pour les fonctionnaires et employés communaux qui sont en même temps fonctionnaires

gliedern, die durch die Regierung ernannt werden und von denen mindestens drei den der Kasse beizutretenden Beamten und Angestellten zu entnehmen sind.

**Art. 3.** Dem mit den Gemeindeangelegenheiten betrauten Regierungsmitglied untersteh die allgemeine Leitung der Kasse.

Der General-Direktor sorgt für die genaue Anwendung der Bestimmungen des gegenwärtigen Gesetzes und der zur Ausführung dieses Gesetzes zu erlassenden organischen Reglemente. Er überwacht das Rechnungswesen und bestimmt über die Anlegung der Kassengelder.

Der Verwaltungsrat unterbreitet ihm alljährlich vor Ende des Monats April die Rechnungen über die während des verflossenen Jahres bewirkten Einnahmen und Ausgaben zur Genehmigung.

Die Pensionskasse und die Unterstützungskaasse haben jede eine getrennte Buchführung.

**Art. 4.** Mit Ausnahme der im Art. 6 aufgezählten Fälle ist der Beitritt zur Kasse für alle Gemeindebeamten und Angestellten obligatorisch, deren Dienstantritt nach Inkrafttretung des gegenwärtigen Gesetzes erfolgt.

Die im Dienste der Pensions- und Unterstützungskaasse stehenden Angestellten müssen ebenfalls dieser Kasse beitreten.

**Art. 5.** Der Beitritt zur Kasse ist facultativ:

a) für die bei der Inkrafttretung des gegenwärtigen Gesetzes in der Gemeinde schon in Dienst stehenden Beamten und Angestellten, insofern sie nicht unter die im Art. 6, Nr. 1—4 vorgesehenen Ausnahmen fallen;

b) für die Gemeindebeamten, die gleichzeitig Staatsbeamten oder Primärlehrer sind und in

de l'Etat ou instituteurs attachés à une école primaire et qui, en cette qualité, touchent un traitement ne dépassant pas 3000 fr et donnant droit à une pension, de même que pour ceux qui jouissent déjà d'une pension de l'Etat de 2000 fr. par an au maximum; il sera loisible au fonctionnaire de l'Etat, respectivement à l'instituteur affilié à la caisse, soit de continuer son affiliation, lorsque par suite d'une augmentation son traitement est porté à un montant supérieur à 3000 fr., soit de renoncer à cette affiliation et de demander la restitution, sans intérêts des retenues opérées sur son traitement au profit de la caisse; dans ce dernier cas, les versements des communes et de l'Etat restent acquis à la caisse;

c) pour les employés des hospices et des bneaux de bienfaisance recevant à charge des dits établissements publics un traitement fixe d'au moins 300 fr.

**Art. 6.** Ne sont pas admis à s'affilier à la caisse commune:

1<sup>o</sup> les fonctionnaires et employés communaux dont mention sub lit. b de l'art. 5, s'ils touchent en qualité de fonctionnaire de l'Etat ou d'instituteur un traitement supérieur à 3000 fr. par an et donnant droit à une pension, de même que les personnes qui sont déjà en jouissance d'une pension de l'Etat dépassant 2000 fr.;

2<sup>o</sup> les titulaires de certains emplois qui ne sont conférés qu'à titre simplement temporaire;

3<sup>o</sup> ceux qui sont payés sur états de salaires et, plus généralement, tous les titulaires d'emplois dont les services sont rétribués autrement que par un traitement fixe à charge de la commune; enfin

4<sup>o</sup> les titulaires d'emplois recevant même un traitement fixe à charge d'une ou plusieurs communes, si ce traitement est inférieur à 300 fr.

Néanmoins si les emplois accessoires men-

dieser Eigenschaft ein pensionsberechtigtes Gehalt von nicht über 3000 Franken beziehen, sowie für alle Gemeindebeamten und Angestellten, die vom Staate eine Pension erhalten, die jährlich 2000 Franken nicht übersteigt. Staatsbeamten oder Lehrer, deren Gehalt infolge Aufbesserung über 3000 Franken hinaufsteigt, steht es frei, der Kasse noch fernerhin anzugehören oder auszutreten und die Rückerstattung der bisher zum Nutzen der Kasse vorgenommenen Gehaltsabzüge ohne Zinsen zu verlangen; in letzterem Falle verbleiben die von Staat und Gemeinde geleisteten Beiträge der Kasse;

c) für die Beamten der Hospizien oder Wohltätigkeitsbüros, die ein festes Gehalt von wenigstens 300 Franken von denselben beziehen.

**Art. 6.** Vom Beitritt zur Kasse sind ausgeschlossen:

1. die unter lit. b des Art. 5 aufgeführten Gemeindebeamten und Angestellten, die in ihrer Eigenschaft als Staatsbeamte oder Lehrer ein 3000 Franken übersteigendes, pensionsberechtigtes Gehalt beziehen, desgleichen die Personen, die bereits im Genusse einer Staatspension von über 2000 Franken sind;

2. die Inhaber gewisser, nur zeitweilig übertragenen Ämter;

3. die nach Lohnlisten bezahlten Personen und überhaupt alle Inhaber von Stellen, die für ihre Dienstleistungen anders als durch ein festes Gehalt von der Gemeinde entschädigt werden;

4. alle Inhaber von Stellen, die von einer oder mehreren Gemeinden ein festes Gehalt beziehen, wenn dieses Gehalt weniger als 300 Franken beträgt.

Beamte und Angestellte jedoch, die in einer und

tionnés sous le n° 4 qui précède sont confiés à des titulaires déjà chargés dans la même commune d'un autre emploi communal à raison duquel ils sont affiliés à la caisse, ces fonctionnaires et employés restent soumis aux retenues à opérer par la caisse commune d'après les principes énoncés ci-après sous les n°s 1 et 2 de l'art. 25, même par rapport aux traitements afférents à ces services accessoires, et leur pension sera réglée sur la base des traitements réunis attachés aux divers emplois dont ils se trouveront investis à l'époque de leur mise à la pension.

**Art. 7.** Pour autant qu'il n'y est pas déjà pourvu par les prescriptions de la présente loi, des dispositions complémentaires nécessaires pour assurer l'organisation et le bon fonctionnement des services de la caisse commune sont édictées par la voie d'un règlement d'administration publique.

**Art. 8.** Les dispositions de la présente loi ne sont pas applicables aux membres du personnel enseignant des écoles primaires, et des écoles primaires supérieures, dont la situation en cette qualité est réglée par des dispositions particulières.

#### Chap. II. — *Pensions de retraite.*

**Art. 9.** Les fonctionnaires et les employés des communes, des syndicats de communes, des hospices et des bureaux de bienfaisance affiliés à la caisse commune ont droit à une pension de retraite:

a) après trente années de service rétribué par les communes ou syndicats de communes et resp. les hospices et les bureaux de bienfaisance, si, pendant ce laps de temps, ils ont participé à la caisse et s'ils sont âgés de soixante ans révolus;

b) après vingt années de service rétribué et de contribution à la caisse, s'ils ont soixante-douze ans d'âge;

derselben Gemeinde die unter Nr. 4 erwähnter Nebenamter mit einem Beitrittspflichtigen Gemeindeamt konsolidieren sind den seitens der Kasse in Gemäßheit der unter Nr. 1 und 2 des Art 25 festgelegten Grundsätze vorzunehmenden Gehaltsabzügen unterworfen, sogar für jene Gehälter, die ihnen für diese Nebenamter ausbezahlt werden; ihre Pension wird geregelt auf Grund des Gesamtbetrages der Gehälter, die sie zur Zeit ihrer Pensionierung beziehen.

**Art. 7.** Insofern solchem nicht schon durch gegenwärtiges Gesetz vorgesorgt ist, werden, um die Einrichtung und den regelrechten Gang der gemeinsamen Kasse zu sichern, Ergänzungsbestimmungen auf dem Wege eines allgemeinen Verwaltungsgesetzes erlassen.

**Art. 8.** Die Bestimmungen des gegenwärtigen Gesetzes finden keine Anwendung auf die Lehrpersonen der Primär- und Oberprimärschulen, deren Lage in diesbezüglicher Eigenschaft durch besondere Bestimmungen geregelt ist.

#### Kap. II. — *Ruhegehalter.*

**Art. 9.** Die der gemeinsamen Kasse angehörigen Beamten und Angestellten der Gemeinden, Gemeindeverbände, Hospizien und Wohltätigkeitsbüros haben Recht auf Pension:

a) nach einer Dienstzeit von 30, von den Gemeinden, Gemeindeverbänden, Hospizien und Wohltätigkeitsbüros besoldeten Dienstjahren wenn sie während dieses Zeitraumes der Kasse angegliedert waren und das Alter von 60 Jahren erreicht haben;

b) nach 20 besoldeten Dienstjahren, während denen sie der Kasse angehört haben, wenn sie das Alter von 72 Jahren erreicht haben;

c) après dix années de service rétribué et de contribution à la caisse, s'ils sont reconnus hors d'état de continuer leurs fonctions et de les reprendre par suite d'infirmités;

d) quelle que soit la durée du service et de la contribution à la caisse, s'ils sont reconnus hors d'état de continuer leurs fonctions et de les reprendre par suite de blessures reçues ou d'accidents survenus dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions, soit par suite d'un acte de dévouement dans un intérêt public, ou en exposant leurs jours pour sauver une vie d'homme, ou encore si leur emploi est supprimé

**Art. 10.** Les fonctionnaires et employés dont mention à l'article qui précède n'ont pas droit à une pension s'ils sont démissionnaires ou s'ils sont démissionnés ou révoqués ou mis à la retraite en dehors des conditions prévues à l'art. 9.

De même ces fonctionnaires et employés perdent leur droit à une pension;

1<sup>o</sup> s'ils abandonnent l'exercice de leurs fonctions avant d'en avoir été régulièrement démissionnés;

2<sup>o</sup> s'ils sont condamnés à une peine criminelle ou à une peine correctionnelle de plus d'un an d'emprisonnement, ou à l'interdiction temporaire ou à perpétuité des droits mentionnés au n° 1 de l'art. 31 du code pénal.

Enfin, les fonctionnaires et les employés qui ont obtenu la jouissance d'une pension de retraite à charge de la caisse commune en encourront la déchéance par suite d'une des condamnations énumérées dans l'alinea qui précède.

**Art. 11.** Le fonctionnaire ou l'employé qui a demandé et obtenu démission sur sa demande, de même que celui dont l'emploi aurait été supprimé, peuvent être autorisés par le conseil d'administration, avec l'approbation du Directeur général du service, à continuer leur affi-

c) nach 10 besoldeten Dienstjahren, während denen sie der Kasse angehört haben, wenn sie infolge körperlicher Gebrechen zu der Erfüllung ihrer Amtspflichten dauernd unfähig und den Dienst nicht mehr aufzunehmen zu können erkannt sind;

d) bei kürzerer Dienstzeit und Aussiedierung an die Kasse, wenn die erkannte Dienstunfähigkeit und Unmöglichkeit der Wiederannahme des Dienstes die Folge von Verwundung oder eines Unfalls sind, die sie bei Ausübung des Dienstes oder aus Veranlassung desselben sich zugezogen haben, sei es infolge einer aufopfernden Tat in einem öffentlichen Interesse, oder durch Einsetzung des eigenen Lebens zur Rettung eines anderen, oder wenn ihre Stelle eingeht.

**Art. 10.** Die in vorhergehendem Artikel erwähnten Beamten und Angestellten sind nicht pensionsberechtigt, wenn sie außerhalb der unter Art. 9 vorgesehenen Fälle aus dem Amt scheiden, aus dem Dienste entlassen oder abgesetzt oder in den Ruhestand versetzt werden.

Diese Beamten gehen ferner des Anspruchs auf Pension verlustig:

1. wenn sie ihren Dienst verlassen ohne aus demselben regelmäßig entlassen zu sein;

2. wenn sie zu einer Strafstrafe oder zu einer Gefängnisstrafe von mehr als einem Jahr oder zur zeitweiligen oder dauernden Überkenning der in Nr. 1, Art. 31 des Strafgesetzbuches aufgezählten Rechte verurteilt werden.

Die in das Genussrecht der Pension gelangten Beamten gehen derselben verlustig, wenn sie zu einer der im obigen Abschnitt aufgezählten Strafen verurteilt worden sind.

**Art. 11.** Der auf seinen Antrag aus dem Dienste geschiedene Beamte oder Angestellte, sowie der Beamte, dessen Stelle eingegangen ist, kann mit Einwilligung des zuständigen Generaldirektors vom Verwaltungsrat ermächtigt werden, Mitglied der Kasse zu verbleiben. In diesem Falle muß er

liation à la caisse en souscrivant dans les six mois de la démission ou de la suppression de l'emploi l'engagement de continuer à acquitter annuellement une somme égale non seulement à la retenue ordinaire qu'ils subissaient en dernier lieu, mais aussi aux reprises extraordinaires à opérer d'après les principes posés à l'art. 25 ci-après, s'ils ne les ont pas encore acquittées, ensemble les contributions annuelles mises à charge des communes, syndicats de communes, hospices ou bureaux de bienfaisance et de l'Etat par les dispositions des nos 2 et 3 du dit art. 25. En cas d'inexécution de cette obligation, l'autorisation est annulée et les sommes antérieurement versées restent acquises à la caisse, ceci sans préjudice des droits à la pension que l'employé peut avoir acquis en vertu de l'art. 9 lit. c.

Dans aucun cas, la pension à accorder à cet employé ne pourra être supérieure à celle qui lui serait attribuée à raison de trente années de service.

**Art. 12.** Le temps pendant lequel l'employé a été au service d'une commune ou d'un établissement public est seul compté pour le règlement de la pension. Toutefois, lorsque des fonctionnaires, employés ou agents quelconques de l'Etat ont quitté ou quitteront leurs fonctions sans avoir droit à une pension à charge de l'Etat pour occuper un emploi communal à raison duquel ils tombent sous l'application des dispositions de la présente loi, ils sont admis à compter pour la liquidation de leur pension jusqu'à quinze années de services accomplies en leur qualité d'agents rétribués par l'Etat. Dans ce cas, la commune versera à la caisse de retraite pour chaque année rachetée la même part contributoire que celle mise à charge des communes par l'art. 16 ci-après et calculée sur la base du traitement communal conféré à ces employés; ces derniers verseront le restant des

innerhalb 6 Monate nach seinem Abschied oder der Abschaffung der Stelle sich schriftlich verpflichten, eine jährliche, dem zuletzt entrichteten gewöhnlichen Beitrag gleiche Summe in die Kasse einzuzahlen, umbeschadet der außergewöhnlichen Abzüge, denen er gemäß den in Art. 25 festgelegten Grundsätzen unterworfen ist, falls er dieselbe noch nicht entrichtet hat, sowie der jährlichen Beiträge, die die Gemeinden, Gemeindeverbände, Hospizien oder Armenbüros in Gemäßheit der Nr. 2 und 3 des besagten Art. 25 zu leisten haben. Kommt er dieser Verpflichtung nicht nach, so wird die Ermächtigung hinfällig und die früher eingezahlten Beiträge verbleiben der Kasse, ohne Beeinträchtigung jedoch der Rechte auf Pension, die der Beamte laut Art. 9, lit. c erworben haben kann.

In keinem Falle kann die diesem Beamten zu bewilligende Pension den Betrag übersteigen, auf den er nach 30 Dienstjahren Recht hätte.

**Art. 12.** Zur Berechnung der Pension kommt ausschließlich die im Dienste der Gemeinde oder einer öffentlichen Anstalt zugebrachte Zeit in Anerkennung. Wenn jedoch noch nicht staatspensionsberechtigte Staatsbeamte oder Angestellte aus dem Staatsdienst in einen Gemeindebedienst übergetreten oder übergetreten sind, der unter die Bestimmungen des gegenwärtigen Gesetzes fällt, so können sie die im Staatsdienst verbrachte Zeit bis auf volle 15 Jahre zur Berechnung der Pension in Anerkennung bringen. In diesem Falle zahlt die Gemeinde für jedes erkaufte Jahr dieselbe Summe in die Pensionskasse ein, die gemäß Art. 16 die Gemeinden zu zahlen haben und die auf Grund des von den Beamten bezogenen Gemeindegehaltes berechnet wird; letztere entrichten die restierenden Abzüge bzw. Beiträge gemäß Art. 16 zugleich mit dem Beitrag des Staates; alle diese Einzahlungen haben in den durch die

retenues respectivement des parts contributoires fixées par l'art. 16, y comprise celle de l'Etat; tous ces versements se feront dans les délais déterminés par ces dispositions.

Les fonctionnaires ou employés qui ont quitté ou qui quitteront leurs fonctions sans avoir droit à une pension, pour passer au service de l'Etat, sont admis à compter, pour la liquidation de leurs pensions à charge de l'Etat, le temps passé au service d'une commune ou d'un établissement public, à condition qu'ils versent au Trésor les retenues opérées sur eux par la caisse, lesquelles leur seront restituées aux dites fins sans intérêts.

**Art. 13.** Il n'est pas tenu compte du temps pendant lequel le fonctionnaire ou l'employé a été suspendu de l'exercice de ses fonctions par mesure disciplinaire.

Dans les états de service, on ne compte que les années et les mois, chaque mois étant pris pour un douzième de l'année; le mois commencé compte pour le mois entier.

**Art. 14.** Lorsqu'un fonctionnaire ou employé qui avait obtenu la jouissance d'une pension rentre au service d'une commune ou d'un établissement public, et que plus tard il est de nouveau admis à la retraite, il rentre purement et simplement en jouissance de son ancienne pension, si le nouveau service n'excède pas un an.

Si le nouveau service excède un an et que le traitement y attaché soit égal ou inférieur à la moyenne du traitement ayant servi de base à la liquidation de la pension, l'ancienne pension est augmentée pour chaque année de nouveau service de un soixantième du dernier traitement. Si, dans le même cas, le dernier traitement a été supérieur à la moyenne des traitements, l'employé est en droit de réclamer une nouvelle liquidation de la pension, basée sur la généralité des services.

einflächigen Bestimmungen festgesetzten Termine zu geschehen.

Die Beamten oder Angestellten, die ohne Anrecht auf Pensionierung ihren Dienst verlassen, oder verlassen haben, um in den Staatsdienst überzutreten, sind berechtigt, zur Liquidierung ihrer vom Staate zu zahlenden Pension die im Dienste einer Gemeinde oder einer öffentlichen Anstalt verbrachte Dienstzeit in Abrechnung zu bringen, unter der Bedingung, daß sie die in die Kasse eingezahlten Beiträge, die ihnen dieserhalb ohne Zinsen zurückstattet werden, an die Staatskasse verabfolgen.

**Art. 13.** Die Zeit, während der ein Beamter infolge einer Disziplinarstrafe des Dienstes entzogen war, wird nicht in Abrechnung gebracht.

Bei Berechnung der Dienstzeit kommen nur die Jahre und die Monate in Abrechnung; jeder Monat zählt für den zwölften Teil des Jahres; der angefangene Monat gilt als vollendet.

**Art. 14.** Ein in den Ruhestand versetzter Beamter, der wieder in den Dienst der Gemeinde oder einer öffentlichen Anstalt eintritt, erwirkt für den Fall des Zurücktretens in den Ruhestand nur den Anspruch auf Gewährung der früher bezogenen Pension, wenn die neu hinzutretende Dienstzeit nicht ein Jahr übersteigt.

Beträgt diese Dienstzeit mehr als ein Jahr und erreicht das mit dem Amt verbundene Gehalt den durchschnittlichen Betrag, der der Berechnung der Pension zu Grunde lag, oder bleibt es unter diesem durchschnittlichen Betrag, so wird die früher bezogene Pension um  $\frac{1}{60}$  für jedes neu hinzutretende Dienstjahr vermehrt. Ist aber das zuletzt bezogene Diensteinkommen höher als das durchschnittliche Gehalt, so hat der Beamte Recht auf eine unter Berücksichtigung der gesamten Dienstzeit neu zu berechnende Pension.

**Art. 15.** Si le fonctionnaire ou l'employé démissionné ou démissionnaire, n'ayant pas droit à la pension, est remis en activité de service, les années de service antérieures lui sont comptées plus tard pour le calcul de sa pension.

**Art. 16.** Les fonctionnaires et employés en fonctions au moment de l'établissement de la caisse de retraite et qui se trouvent dans les conditions prévues par l'art. 5 ci-avant pour obtenir leur affiliation, sont admis à faire valoir, jusqu'à concurrence de vingt années, leurs services antérieurs, à la condition formelle d'en faire la déclaration écrite avant l'expiration du premier semestre et de s'obliger à subir, pour chaque année rétroactive, une retenue de 7 %, calculée sur la moyenne des traitements dont ils jouissaient pendant les cinq dernières années avant la déclaration ou sur un minimum de 300 fr. si la dite moyenne est inférieure à cette somme.

Les démissionnaires pour lesquels le conseil communal aura, par délibération dûment approuvée avant la promulgation de la présente loi, pris l'engagement de verser à la caisse de retraite la part lui incomtant pour le rachat des années de service antérieures sont également admis à faire valoir jusqu'à vingt années de service antérieures dans les conditions prévues par l'alinéa qui précède.

Si ces fonctionnaires ou employés se trouvent, au moment de la mise en vigueur de la présente loi, dans l'un ou l'autre des cas visés par l'art. 26 ci-après, ils doivent subir les retenues supplémentaires prévues au dit art. 26.

Les communes, syndicats de communes ou établissements publics payeront pour chaque année rachetée une contribution de 5 % du même traitement et l'Etat un subside de 3 %.

**Art. 15.** Tritt der ohne Anspruch auf Pension entlassene Beamte wieder in Dienst, so werden die früheren Dienstjahre zur Festsetzung seiner Pension mitangerechnet.

**Art. 16.** Die bei der Gründung der Pensionskasse im Dienste stehenden Beamten und Angestellten, welche die durch Art. 5 vorgesehenen Bedingungen erfüllen, um der Kasse als Mitglieder beitreten zu können, sind ermächtigt, bis zu 20 Jahren ihrer früheren Dienstzeit in Abrechnung zu bringen, unter der ausdrücklichen Bedingung vor Ablauf des ersten Halbjahres eine schriftliche diesbezügliche Erklärung abzugeben und sich zu verpflichten für jedes rückwirkende Jahr einen Abzug von 7 % des Durchschnittsbetrages des im Laufe der fünf der Erklärung vorhergehenden Jahre bezogenen Gehaltes, oder eines Gehaltsminimums von 300 Franken, falls der Durchschnittsbetrag letztere Summe nicht erreicht, in die Kasse einzuzahlen.

Die aus dem Amts geschiedenen Beamten, bezüglich derer der Gemeinderat vor der Veröffentlichung des gegenwärtigen Gesetzes durch eine vorschriftsmäßig genehmigte Beratung die Verpflichtung übernommen hat, den auf die Gemeinde entfallenden Anteil der für den Rücklauf der vorhergehenden Dienstjahren benötigten Abzüge an die Kasse zu entrichten, sind ebenfalls ermächtigt, bis zu 20 Dienstjahren unter den im vorhergehenden Abschnitt festgesetzten Bedingungen in Abrechnung zu bringen.

Befinden sich diese Beamten bei der Inkrafttretung des gegenwärtigen Gesetzes in dem einen oder anderen der im Art. 26 aufgezählten Fälle, so müssen sie sich den dort vorgesehenen Ergänzung-Abzügen unterwerfen.

Die Gemeinden, Gemeindeverbände oder öffentlichen Anstalten entrichten für jedes zurückgekaufte Jahr 5 % und der Staat eine Beisteuer von 3 % des bezogenen Gehaltes. Die

Les trois contingents ainsi fixés sont à payer chaque année par un sixième, sauf qu'il est libre aux différents intéressés de verser leurs quotes-parts immédiatement et en entier, ou partiellement en une ou plusieurs années avant l'expiration d'un délai de six ans.

Si, au moment où la pension doit prendre cours, les retenues des vingt années ne sont pas entièrement acquittées, elles peuvent encore l'être en une fois ou successivement dans les conditions indiquées par l'alinéa précédent, et les retenues acquittées entrent seules en ligne de compte pour déterminer le nombre des années de service et le taux de la pension. Si les retenues encore dues ne sont acquittées que postérieurement à la première liquidation de la pension, une nouvelle liquidation n'aura lieu qu'après le paiement intégral de toutes les retenues.

Les veuves, les enfants mineurs et les orphelins subissent les mêmes retenues sur leurs pensions et de la même manière si l'employé dont dérive le droit n'a pas accompli la bonification ainsi due à la caisse.

Dans les communes où, au moment de l'établissement de la caisse de retraite, il existe des règlements administratifs concédant des pensions de retraite aux fonctionnaires et employés ressortissant à l'administration communale, les charges mentionnées au premier alinéa du présent article sont acquittées par la commune afférante à concurrence du montant des retenues que les dits fonctionnaires et employés ont dû verser dans la caisse communale; en cas d'insuffisance de ces versements, le fonctionnaire ou l'employé intéressé doit parfaire le restant dû suivant le taux indiqué ci-dessus.

**Art. 17.** La pension est fixée à 25 % de la moyenne du montant des traitements fixes dont l'ayant-droit a joui pendant les cinq dernières années d'activité.

Zahlungen der auf diese Weise festgesetzten drei Anteile müssen jedes Jahr bis zu einem Sechstel erfolgen. Es steht jedoch den verschiedenen Bevölkerung frei, die auf sie entfallenden Anteile unverzüglich und vollständig oder teilweise in einer oder mehreren Jahresraten noch vor Ablauf des Termines von sechs Jahren zu entrichten.

Die Abzüge der betreffenden 20 Jahre, die zur Zeit, wo die Pension in Kraft tritt, noch nicht ganz eingezahlt sind, können unter den im vorstehenden Abschnitt angegebenen Bedingungen nachträglich in einem oder mehreren Malen geleistet werden; in diesem Falle werden die solchermaßen geleisteten Einzahlungen allein zur Festsetzung sowohl der Zahl der Dienstjahre als auch der Pensionsberechnung berücksichtigt. Werden die geschuldeten Abzüge erst nach der ersten Festsetzung der Pension geleistet, so findet eine neue Festsetzung letzterer erst nach der Einzahlung sämtlicher Abzüge statt.

Die Witwen, minderjährige Kinder und Waisen sind, was ihre Pension anbetrifft, denselben Abzügen unterworfen, wenn der Beamte, durch den sie berechtigt sind, die geschuldeten Beiträge noch nicht geleistet hat.

Die Gemeinden, die ihren Beamten und Angestellten infolge von bereits bei Gründung der Kasse bestehenden Verwaltungsreglementen Anspruch auf Pension zugesichert haben, müssen die im ersten Abschnitt des gegenwärtigen Artikels erwähnten Beiträge bis zur Höhe des Betrages leisten, den diese Beamten und Angestellten in die Gemeindekasse eingezahlt haben. Falls die von der Gemeinde geleisteten Beiträge nicht ausreichend sind, muß der betreffende Beamte oder Angestellte den noch fehlenden Teil gemäß den oben angegebenen Sätzen ergänzen.

**Art. 17.** Die Pension beträgt 25 % des während der letzten fünf Dienstjahre bezogenen festen Durchschnittsgehaltes.

Lorsque la computation du temps de service comprend plus de dix années, la pension s'accroît, pour chaque année de service au delà de dix, y compris les années rachetées en vertu de l'art. 16, dans les proportions suivantes:

de 2 % de la moyenne du traitement telle qu'elle est fixée par l'al. 1<sup>er</sup> ci-dessus, pour chacune des années de service à partir de l'onzième jusqu'à la vingtième;

de 1½ % pour chacune des années de service à partir de la vingt-et-unième jusqu'à la quarantième;

de 1 % pour chaque année de service au delà de quarante.

Dans aucun cas la pension ne peut dépasser 80 % de la moyenne susdite de traitement.

Lorsqu'un employé est à pensionner avant d'avoir cinq années de service, sa pension est liquidée sur la moyenne du traitement dont il a joui pendant la durée de ses services.

Dans le cas où un fonctionnaire ou un employé communal exerce dans des communes différentes fonctions donnant droit chacune à une pension de retraite d'après les principes posés par la présente loi, les pensions sont réglées séparément pour chaque emploi. Il en est ainsi encore dans le cas où le fonctionnaire ou l'employé communal cumule, fût-ce dans la même commune, avec son emploi communal des fonctions ressortissant à l'administration d'un hospice ou d'un bureau de bienfaisance et donnant droit à une pension.

**Art. 18.** Lorsque le fonctionnaire ou l'employé est reconnu hors d'état de continuer des fonctions et de les reprendre ultérieurement par suite de blessures reçues ou d'un accident grave résultant de l'exercice de ses fonctions sans qu'on puisse l'imputer à sa faute ou à son imprudence, soit par suite d'un acte de dévouement, dans un intérêt public, ou en exposant ses jours pour sauver une vie d'homme, il lui est accordé une bonification de six années de service.

Tritt die Versetzung in den Ruhestand nach vollendetem zehnten Dienstjahr ein, so steigt die Pension von da ab mit jedem weiter zurückgelegten Dienstjahr, die nach Art. 16 erkauften Jahre mit; inbegriffen:

um 2 % des im vorigen Absatz bezeichneten Durchschnittsgehaltes für jedes Dienstjahr vom 11. bis zum 20. Dienstjahr;

um 1½ % für jedes Dienstjahr vom 21. bis zum 40. Dienstjahr;

und um 1 % für jedes Dienstjahr über das 40. Dienstjahr hinaus.

In keinem Falle beträgt die Pension mehr als 80 % des vorbezeichneten Durchschnittsgehaltes.

Wird ein Beamter vor vollendetem fünften Dienstjahr in den Ruhestand versetzt, so wird die Pension nach dem durchschnittlich bezogenen Diensteinkommen berechnet.

Bekleidet ein im Gemeindeamt stehender Beamter verschiedene, gemäß den in gegenwärtigem Gesetze festgelegten Grundsätzen pensionsberechtigte Ämter, so werden die Pensionen für jedes dieser Ämter, getrennt geregelt. Das gleiche ist der Fall für den Beamten, der außer seinem Hauptamt und sogar in derselben Gemeinde ein pensionsberechtigtes Nebenamt in einem Hospiz oder Wohltätigkeitsbüro verfügt.

**Art. 18.** Sind die erlangte Dienstunfähigkeit und Unmöglichkeit der Wiederaufnahme der Amtspflichten die Folge einer Verwundung oder eines schweren Unfalls, den er bei Ausübung des Dienstes ohne eigenes Verschulden oder Fahrlässigkeit sich zugezogen hat, sei es infolge einer aufopfernden Tat im öffentlichen Interesse, oder durch Einsetzung des eigenen Lebens zur Rettung eines andern, so wird dem Beamten eine Vergütung von sechs Dienstjahren bewilligt.

**Art. 19.** La caisse accorde des pensions

1<sup>e</sup> à la veuve du fonctionnaire ou de l'employé décédé après cinq années de contribution à la caisse, pourvu qu'elle ait au moins trois ans de mariage;

2<sup>e</sup> à la veuve du fonctionnaire ou de l'employé qui a perdu la vie par un des accidents prévus sub litt. d de l'art. 9, ou par suite de cet accident, quelle que soit la durée de la contribution du mari à la caisse commune; toutefois, dans le dernier cas, le mariage doit avoir été antérieur à l'accident;

3<sup>e</sup> à la veuve du pensionnaire, pourvu que le mariage ait été contracté au moins trois ans avant la cessation des fonctions du mari défunt; si la mise à la retraite a été amenée par l'un des accidents prévus sub litt. d de l'art. 9, il suffit que le mariage ait été antérieur au fait ou accident qui a amené la retraite.

Le droit à la pension n'existe pas pour la femme divorcée ni pour la femme séparée de corps à la demande du mari, ni pour celle condamnée à une peine criminelle, sauf le droit de grâce.

Néanmoins, en cas de réconciliation et de cohabitation, le droit à la pension est rétabli pour la femme séparée de corps.

La pension de la veuve qui se remarie est suspendue pour la moitié pendant la durée du deuxième mariage.

**Art. 20.** Ont droit à une pension de retraite les enfants âgés de moins de dix-huit ans accomplis d'un pensionnaire, pourvu qu'ils soient nés d'un mariage contracté avant la cessation des fonctions; de même les enfants d'un fonctionnaire ou employé décédé dans les circonstances prévues à l'art. 19 n°s 1 et 2 ci-dessus.

Le droit à la pension existe pour les enfants légitimes ou légitimés et les enfants naturels reconnus, pourvu que la légitimation ou la re-

**Art. 19.** Eine Pension wird bewilligt:

1. der Witwe des verstorbenen Beamten oder Angestellten, der während fünf Jahren Beiträge an die Kasse entrichtet hat, wenn die Ehe mindestens drei Jahre vor dem Ableben eingegangen war;

2. der Witwe des Beamten oder Angestellten, der durch einen der im Art. 9, lit. d, erwähnten Unfälle oder infolge davon sein Leben gelassen hat, ohne Rücksicht auf den von ihm der Kasse geleisteten Beitrag, nur muss in letzterem Falle die Ehe dem Unfall vorhergegangen sein;

3. der Witwe des Pensionärs, wenn die Ehe mit dem Verstorbenen wenigstens drei Jahre vor der Versetzung in den Ruhestand erfolgt war; ist aber die Versetzung in den Ruhestand durch einen der im Art. 9, lit. d vorgeesehenen Unfälle herbeigeführt worden, so genügt es, wenn die Ehe vor dem Unfall geschlossen war.

Kein Anspruch auf Pension hat die geschiedene, die auf Antrag des Mannes von Tisch und Bett getrennte, sowie die zu einer Strafstrafe verurteilte Frau, vorbehaltlich der Begnadigung.

Im Falle der Aussöhnung und erneuten Zusammenwohnens tritt für die von Tisch und Bett getrennte Frau das Recht auf Pension wieder in Kraft.

Im Falle der Wiederverheiratung wird die Witwenpension während der Dauer der zweiten Ehe um die Hälfte suspendiert.

**Art. 20.** Anspruch auf Pension haben die unter 18 Jahre alten Kinder des Pensionärs, wenn sie aus einer vor der Versetzung in den Ruhestand geschlossenen Ehe stammen, sowie die Kinder des Beamten oder Angestellten, dessen Ableben infolge eines der unter Art. 19, Nr. 1 und 2 aufgezählten Fälle erfolgt ist.

Das Recht auf den Bezug des Waisengeldes besteht für die hinterbliebenen ehelichen oder durch nachgefolgte Ehe legitimierten Kinder, ferner für

connaissance ait eu lieu avant la cessation des fonctions.

Il n'existe pas et respectivement cesse d'exister pour les enfants âgés de dix-huit ans accomplis, ou mariés ou condamnés criminellement et non grâciés, ou occupant un emploi rétribué de plus de 600 fr. par an.

**Art. 21.** La pension de la veuve sans enfants ayant droit à la pension est de la moitié de celle que le mari avait obtenue ou à laquelle il aurait eu droit. Dans le cas où la moitié de la pension du mari n'atteindrait pas 100 fr., la pension de la veuve est fixée aux deux tiers de celle que le mari avait obtenue ou à laquelle il aurait eu droit, sans toutefois pouvoir excéder 100 fr.

**Art. 22.** Si l'il n'existe pas de veuve ayant droit à une pension, ou si la veuve est déchue de ses droits, la pension des enfants, tant qu'ils n'auront pas accompli leur dix-huitième année, est fixée:

- 1° pour un enfant seul, au tiers de la pension du père;
- 2° pour deux enfants, à la moitié;
- 3° pour trois enfants, aux trois quarts;
- 4° pour quatre enfants et plus, à la totalité de la pension normale du père calculée d'après les bases établies ci-dessus par l'art. 17.

La pension allouée globalement à plusieurs enfants leur est répartie par portions égales et par tête, sans distinction de lits.

Lorsque les droits d'un ou de plusieurs enfants viennent à cesser aux termes de l'art. 20, la pension des enfants restants est revisée conformément aux dispositions du présent article.

die anerkannten unrechtmässigen Kinder, falls die Anerkennung vor dem Abschied aus dem Dienste stattgefunden hat.

Das Recht auf den Bezug des Waisengelbes erhebt nicht oder erlischt für die Kinder, die das 18. Lebensjahr vollendet haben, seien f r diejenigen, die heiraten, die zu einer Strafe verurteilt und nicht begnadigt werden, oder die ein besoldetes Amt von über 600 Franken jährlich inne haben.

**Art. 21.** Der Anspruch der pensionsberechtigten, kinderlosen Witwe besteht in der Hälfte derjenigen Pension, die dem Verstorbenen bewilligt war oder zu der er berechtigt gewesen wäre. Erreicht die Hälfte der Pension des Mannes nicht 100 Franken, so beträgt die Pension der Witwe zwei Drittel derjenigen Pension, die dem Mann bewilligt war oder zu der er berechtigt gewesen wäre, ohne jedoch 100 Franken übersteigen zu können.

**Art. 22.** Ist eine pensionsberechtigte Witwe nicht hinterblieben oder ist sie der Berechtigung verlustig, so beträgt die Pension der unter 18 Jahren alten Kinder:

1. für ein Kind allein, ein Drittel der Pension des Vaters;
2. für zwei Kinder die Hälfte;
3. für drei Kinder drei Viertel;
4. für vier oder mehr Kinder den Gesamtbetrag der normalen Pension des Vaters, berechnet auf Grund der in Art. 17 festgesetzten Normen.

Die mehreren Kindern bewilligte Gesamt-pension wird zu gleichen Teilen und nach deren Kopfzahl unter dieselben verteilt, ohne Unterschied der Geschlechter, aus denen sie stammen.

Bei dem durch Art. 20 vorgesehenen Ausscheiden eines oder mehrerer pensionsberechtigten Kinder wird die Pension der verbliebenen Berechtigten gemäß den Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels neu geregelt.

**Art. 23.** Lorsqu'il existe à la fois un ou plusieurs enfants et une veuve ayant droit à la pension, la pension de la veuve est de la moitié de celle que le mari avait obtenue ou à laquelle il aurait eu droit, et celle des enfants est fixée comme suit:

- 1<sup>o</sup> pour un enfant, au cinquième;
- 2<sup>o</sup> pour deux enfants, au quart;
- 3<sup>o</sup> pour trois enfants, au tiers;
- 4<sup>o</sup> pour quatre enfants et plus, à la moitié de la pension normale du père.

La pension allouée globalement à plusieurs enfants leur est répartie par portions égales et par tête, sans distinction de lits.

Lorsque les droits de la veuve ou d'un ou de plusieurs enfants viennent à cesser, aux termes de l'art. 20, la pension des enfants restants est révisée conformément aux dispositions du présent article et de l'article précédent.

**Art. 24.** Les revisions dont il est question dans les art. 22 et 23 sont effectuées dans le trimestre suivant l'évènement qui y a donné lieu.

#### *Chap. III. — Revenus de la caisse.*

**Art. 25.** Les ressources de la caisse consistent en:

1<sup>o</sup> une retenue annuelle ordinaire de 3 % à opérer sur les traitements des fonctionnaires et employés, nommés provisoirement ou définitivement, et une retenue extraordinaire de 2½ % à opérer pendant les dix premières années sur les traitements et sur chaque majoration de traitement.

Les retenues à opérer sur le traitement d'un fonctionnaire ou employé préposé à plusieurs emplois sont réglées séparément pour chaque emploi;

2<sup>o</sup> une contribution annuelle des communes respectivement des syndicats de communes et

**Art. 23.** Sind zugleich eines oder mehrere Kinder und eine Witwe pensionsberechtigt, so beträgt die Pension der Witwe die Hälfte derjenigen, die dem Gatten bewilligt war oder zu der er berechtigt gewesen wäre. Die Pension der Kinder beträgt:

1. für ein Kind ein Fünftel;
2. für zwei Kinder ein Viertel;
3. für drei Kinder ein Drittel;
4. für vier oder mehr Kinder die Hälfte der normalen Pension des Vaters.

Die mehreren Kindern bewilligte Gesamtpension wird zu gleichen Teilen und nach deren Kopfzahl unter sie verteilt, ohne Unterschied der Eltern, aus denen sie stammen.

Bei dem durch Art. 20 vorgesehenen Ausscheiden der Witwe oder eines oder mehrerer Kinder wird die Pension der verbliebenen Berechtigten gemäß den Bestimmungen des gegenwärtigen und des vorhergehenden Artikels neu geregelt.

**Art. 24.** Die in Art. 22 und 23 vorgesehenen Neuregelungen der Pensionen geschehen im Laufe des dem veranlassenden Ereignis folgenden Quartals.

#### *Kap. III. — Ein fünfte der Kasse.*

**Art. 25.** Die Hilfsquellen der Kasse bestehen in:

1. einem gewöhnlichen Jahresabzug von 3 % auf die Gehälter sowohl der provisorisch als definitiv ernannten Beamten und Angestellten, und einem außergewöhnlichen Abzug von 2½ % während der ersten zehn Jahre auf die Gehälter und Gehaltserhöhungen.

Die Gehaltsabzüge eines Beamten oder Angestellten, der mehrere Ämter bekleidet, werden für eine jede dieser Stellen getrennt geregelt;

2. einer jährlichen Beisteuer seitens der Gemeinden bezw. der Gemeindeverbände, und der

des hospices et bureaux de bienfaisance égale à 5 % du montant des traitements que chacun des établissements dénommés ci-dessus alloue à ses fonctionnaires et employés participant à la caisse;

3° un subside annuel de l'Etat, égal à 3 % de la somme totale des traitements des fonctionnaires et employés participant à la caisse;

4° intérêts des capitaux appartenant à la caisse;

5° dons et legs qui peuvent lui être faits par des particuliers.

**Art. 26.** La retenue ordinaire est augmentée de 1 % pour les fonctionnaires et employés qui se marient ou se remarient après quarante ans d'âge, et de 2 % pour ceux qui se marient ou se remarient après cinquante ans d'âge.

Dans ces deux cas, l'augmentation de retenue commence à partir du trimestre qui suit le mariage; elle cesse à partir du trimestre qui suit le décès de la femme morte sans enfants, et à l'égard de l'employé veuf avec enfants, à partir du trimestre qui suit celui pendant lequel le dernier enfant est décédé ou a atteint l'âge de dix-huit ans accomplis.

**Art. 27.** Le fonctionnaire ou l'employé dont le traitement serait diminué peut continuer à payer ses retenues sur la base de son ancien traitement; dans ce cas, sa pension éventuelle ne pourra pas être fixée d'après un traitement inférieur.

**Art. 28.** Les retenues opérées restent acquises à la caisse; il en est de même des versements des communes, des établissements publics et de l'Etat, sauf les exceptions prévues par l'art. 5 et l'alinéa final de l'art. 12 ci avant.

**Art. 29.** Si les ressources de la caisse sont reconnues insuffisantes ou s'il est constaté qu'elles excèdent le capital indispensable pour

Hospices und Armenbüro von 5 % der Gehälter, die jede der genannten Anstalten ihren der Kasse angehörigen Beamten und Angestellten bewilligt;

3. einem jährlichen Staatssubsidium von 3 % der Gesamtsumme der von den der Kasse angehörigen Beamten und Angestellten bezogenen Gehälter;

4. den Zinsen der der Kasse gehörenden Kapitalien;

5. den Geschenken und Vermächtnissen, die der Kasse von Privaten gemacht werden können.

**Art. 26.** Der gewöhnliche Gehaltsabzug wird um 1 % erhöht für die Beamten und Angestellten, die nach dem Alter von 40 Jahren heiraten oder wieder heiraten, und um 2 % für diejenigen, die nach dem Alter von 50 Jahren heiraten oder wieder heiraten.

In beiden Fällen beginnt die Abzugserhöhung mit dem auf die Heirat folgenden Vierteljahr; sie hört auf mit dem auf den Tod der kinderlos verstorbenen Ehefrau folgenden Vierteljahr, und in betreff des Witwers mit Kindern, mit dem Vierteljahr, das demjenigen folgt, während dem das letzte Kind verstorben ist oder das Alter von vollen 18 Jahren erreicht hat.

**Art. 27.** Der Beamte oder Angestellte, dessen Gehalt herabgesetzt wurde, kann seine Abzüge auf Grund seines früheren Gehaltes weiter bezahlen; in diesem Falle kann seine eventuelle Pension nicht nach einem niedrigeren Gehalte festgesetzt werden.

**Art. 28.** Die getätigten Gehaltsabzüge bleiben der Kasse erworben; desgleichen die Einzahlungen der Gemeinden, öffentlichen Anstalten und des Staates, unbeschadet der in Art 5 und im letzten Absatz des Art. 12 vorgesehenen Ausnahmen.

**Art. 29.** Wenn die Einkünfte der Kasse als nicht hinreichend erkannt werden oder wenn festgestellt wird, daß sie das zur Verhütung jeglichen

mettre les affiliés à l'abri de toute perte, les retenues annuelles et respectivement les versements des communes, des établissements publics et de l'Etat peuvent être augmentés ou réduits par arrêté ministériel, le conseil d'administration de la caisse entendu. Ces augmentations ou diminutions s'opéreront proportionnellement aux taux fixés par l'art. 25.

*Chap. IV. — Liquidation des pensions.*

**Art. 30.** Toute demande de pension est soumise au conseil d'administration de la caisse. Les formalités à remplir et les pièces et documents à produire par les intéressés pour justifier leurs droits à une pension de retraite en vertu des dispositions de la présente loi, sont déterminés par un règlement d'administration publique. Toutes les pièces et documents requis peuvent être dressés sur papier libre.

Le conseil d'administration statue dans le plus bref délai.

Toute délibération du conseil concernant l'allocation d'une pension de retraite à charge de la caisse commune ou le refus d'une pension, est soumise à l'approbation du Directeur général du service.

**Art. 31.** La partie qui se croit lésée dans ses droits par la décision du Directeur général du service, peut se pourvoir en révision au comité du contentieux du Conseil d'Etat dans la forme ordinaire et dans le délai de trois mois après qu'elle a reçu notification par la voie administrative de la décision du Directeur général du service. Le recours est dispensé du ministère d'un avocat inscrit et peut être dressé sur papier libre.

**Art. 32.** Les pensions sont établies en francs

Berlustes der Beteiligten unentbehrliche Kapital übersteigen, so können die Jahresabzüge bezw. die Beiträge der Gemeinden, öffentlichen Anstalten und des Staates, nach Anhörung des Verwaltungsrates der Kasse, durch ministeriellen Beschluss erhöht oder herabgesetzt werden. Diese Erhöhungen oder Verminderungen werden im Verhältnis zu den in Art. 25 vorgesehenen Sätzen bemessen.

**Kap. IV. — Berechnung der Pensionen.**

**Art. 30.** Jedes Pensionsgesuch wird dem Verwaltungsrat der Kasse unterbreitet. Die durch die Interessenten zur Rechtfertigung ihrer Ansprüche auf eine Pension in dem Sinne der Bestimmungen des gegenwärtigen Gesetzes zu erfüllenden Förmlichkeiten und die beizubringenden Schriftstücke und Dokumente werden durch ein allgemeines Verwaltungsreglement bestimmt. Alle erforderlichen Schriftstücke und Dokumente können auf stempelfreiem Papier errichtet werden.

Der Verwaltungsrat beschließt über die Pensionsgesuche in der kürzesten Frist.

Jeder Ratsbeschluss, der eine Alterspension zu Lasten der gemeinsamen Kasse zuerkennt oder verweigert, ist der Genehmigung des zuständigen General-Direktors unterworfen.

**Art. 31.** Die Partei, welche sich durch den Entschied des zuständigen General-Direktors in ihrem Rechte geschädigt erachtet, kann bei dem Ausschuss für Streitsachen des Staatsrates in den gewöhnlichen Verfahren und in dem Zeitraum von drei Monaten, nachdem sie auf dem Verwaltungswege von dem Entschied des zuständigen General-Direktors Kenntnis erhalten hat, die Revision dieses Entschiedes beantragen. Die Berufungsurkunde ist von dem Rechtsbeistande eines eingeschriebenen Advokaten entbunden und kann auf stempelfreiem Papier errichtet werden.

**Art. 32.** Die Pensionen werden in ganzen

entiers, les centimes étant comptés pour francs entiers au profit des ayants-droit à la pension.

**Art. 33.** Les pensions sont payées par trimestre sur certificat de vie des parties prenantes; ce certificat est exempt de timbre et délivré gratuitement. A la demande des intéressés, les pensions seront payées par mois.

**Art. 34.** Les pensions sont incessibles. Les brevets ne peuvent pas être donnés en gage. Aucune saisie ou retenue ne peut être opérée que jusqu'à concurrence d'un cinquième pour dettes envers l'Etat, les communes ou les établissements publics intéressés et pour les créances privilégiées aux termes de l'art. 2101 du Code civil ou du chef de loyer et d'un tiers dans les circonstances prévues par les art. 203, 205, 206, 207 et 214 du Code civil.

Ces dispositions ne sont pas applicables aux dettes des affiliés envers la caisse de retraite dont l'administration peut effectuer des retenues sur les pensions jusqu'à concurrence du montant de ces créances.

**Art. 35.** Lorsque la déchéance de la pension ou des droits à la pension résulte de la condamnation à l'une des peines mentionnées sous le n° 2 de l'art. 10, la pension ou les droits à la pension pourront être rétablis en cas de grâce et le seront en cas de réhabilitation du condamné, le tout sans rappel pour les quartiers resp. les mois échus.

Pendant la durée de la déchéance, la femme ou les enfants mineurs du condamné ont droit à la pension réglée par les art. 19 à 24, comme s'il était décédé.

**Art. 36.** Tout pensionnaire détenu correctionnellement encourt la perte de sa pension

Frauen festgestellt; die Centimen werden für ganze Franken zu Gunsten der Pensionsberechtigten angerechnet.

**Art. 33.** Die Pensionen werden vierteljährlich und auf Sicht eines Lebensattestes der Berechtigten ausbezahlt; dieses Zeugnis ist von der Stempelstelle befreit und wird unentgeltlich ausgestellt. Auf Erfuchen der Beteiligten werden die Pensionen monatlich ausbezahlt.

**Art. 34.** Die Pensionen sind unabtretbar. Die Brevets können nicht verpfändet werden. Ver- schlagnahme oder Unrechnung sind nur aus Gut- laben zu Gunsten des Staates und der beteiligten Gemeinden oder öffentlichen Anstalten, oder aus den laut Art. 2101 des Zivilgesetzbuches bevorzugten Forderungen, oder für Miete bis zum Betrage eines Fünftels, sowie ferner in den durch die Art. 203, 205, 206, 207 und 214 des Zivilgesetzbuches vorgesehenen Fällen bis zum Betrage eines Drittels zulässig.

Diese Einschränkungen gelten nicht für die der Kasse gegen ihre Mitglieder zustehenden Forde- rungen, die verwaltungseits bis zum vollen Betrage aufgerechnet werden können.

**Art. 35.** Ist der Verlust der Pension oder der Unwirtschaft auf Pension die Folge der Verurteilung zu einer der unter Nr. 2 des Art. 10 vor- gesehenen Strafen, so können die Pension oder deren Unwirtschaft im Falle von Begnadigung wiederhergestellt werden, und werden im Falle der Rehabilitierung des Verurteilten wiederher- gestellt, jedoch in keinem Falle mit Berechtigung auf die erfallenen vierteljährlichen oder monat- lichen Raten.

Während der Dauer des Verlustes haben die Frau oder die minderjährigen Kinder des Verurteilten, gleich als ob er verstorben wäre, Recht auf die durch Art. 19 bis 24 geregelte Pension.

**Art. 36.** Der eine zuchtpolizeiliche Gefängnis- strafe tilgende Pensionär geht seiner Pension

pour la durée de cette détention. La pension suspendue est accordée à la femme et aux enfants mineurs de dix-huit ans du pensionnaire détenu.

**Art. 37.** Le pensionnaire chargé d'un emploi accessoire ou appelé de nouveau à un emploi communal peut cumuler sa pension avec les émoluments et traitements attachés aux emplois qui lui sont confiés, mais seulement jusqu'à concurrence de la moyenne du traitement qui a servi de base à la liquidation de la pension.

Si le nouveau traitement atteint ou dépasse cette moyenne, le payement de la pension est suspendu.

Si la pension et les émoluments ou traitements réunis dépassent cette moyenne, l'excédent est retenu sur la pension.

La réduction commence à compter du jour où commence la jouissance de l'émolument ou du traitement qui y donne lieu.

**Art. 38.** Toute pension commence à courir du jour de la cessation du traitement et à l'égard des pensions obtenues à titre de réversion, du jour de la cessation de la pension sur laquelle elle est basée.

La pension suspendue reprend son cours du jour où cesse le fait qui a motivé la suspension.

Toute pension est due jusqu'à la fin du mois pendant lequel survient l'événement qui en entraîne la cessation ou la suspension.

Toutefois, à l'égard des pensionnaires qui décèdent en laissant une veuve ou des enfants mineurs, la pension est due encore pendant le mois qui suit celui du décès.

**Art. 39.** Tout prétendant droit à la pension qui a laissé s'écouler plus de six mois à partir du jour de l'ouverture du droit, sans former sa

während der Zeit dieser Strafe verlustig. Die suspendierte Pension wird der Frau und den minderjährigen Kindern des inhaftierten Pensionierten bewilligt.

**Art. 37.** Der mit einem Nebenamt betraute oder von neuem zum Gemeindedienste berufene Pensionär kann seine Pension mit den Dienstbezügen und Gehältern, die mit den ihm anvertrauten Ämtern verbunden sind, kumulieren, dies jedoch nur bis zur Höhe des durchschnittlichen Gehaltes, das der Berechnung der Pension zugrunde gelegen hat.

Erreicht oder übersteigt das neue Gehalt dieses durchschnittliche Gehalt, so wird die Pension suspendiert.

Falls die Pension und die Dienstbezüge oder Gehälter zusammen dieses durchschnittliche Gehalt übersteigen, so wird der Überschuss auf der Pension zurückbehalten.

Die Abrechnung beginnt mit dem Tage, an dem der Genuss des veranlassenden Dienstbezuges oder Gehaltes eingesezt hat.

**Art. 38.** Jede Pension beginnt mit dem Tage an dem das Gehalt aufhört und in betreff der auf dem Wege der Reversion geregelten Ruhegehalter, mit dem Tage, an dem die zur Reversion Anlaß gebende Pension aufhört.

Die suspendierte Pension läuft wieder von dem Tage an, mit dem das die Suspension begründende Ereignis aufhört.

Jede Pension ist bis zum Ende des Monates geschuldet, während dem ein das Erlöschen oder die Suspension bewirkendes Ereignis eintritt.

In betreff der Pensionierten jedoch, die eine Witwe oder minderjährige Kinder hinterlassen, ist die Pension noch für den auf das Hinscheiden folgenden Monat geschuldet.

**Art. 39.** Jeder, der auf Pension Anspruch erhebt und mehr als sechs Monate seit dem Tage der Inkrafttretung seiner Rechte hat verstreichen

demande, ou sans justifier de ses titres, n'a droit à la jouissance de la pension qu'à partir du trimestre qui suit celui dans lequel sa demande est parvenue au président du conseil d'administration de la caisse.

*Chap. V. — Caisse de secours*

**Art. 40.** La caisse accorde, dans les conditions et dans les limites à déterminer par un règlement d'administration publique, des secours en cas de maladie ou de blessure des membres participants, ainsi que dans le cas de décès des membres, de leurs femmes ou veuves, ainsi que de leurs enfants mineurs jusqu'à l'âge de dix-huit ans.

**Art. 41.** La caisse de secours est alimentée par des contributions spéciales à fournir respectivement et par parts égales par l'Etat, par les communes ou syndicats de communes et respectivement les établissements publics auxquels les membres participants sont attachés et par les participants eux-mêmes. La contribution à fournir sera déterminée par le règlement d'administration publique à prendre en conformité de l'art. 7 de la présente loi. Toutefois, elle ne pourra pas dépasser 1 % du montant des traitements pour chacun des trois facteurs prénommés. Le contingent à fournir par les membres de la caisse sera réparti entre eux par portions égales.

**Art. 42.** En cas de décès d'un membre participant, sa veuve survivante peut continuer à faire partie de la caisse de secours à charge de verser annuellement entre les mains du secrétaire-trésorier la moitié de la cote annuelle qu'avait dû verser son mari pour la dernière année avant son décès.

**Art. 43.** Les différentes sociétés de secours mutuels des fonctionnaires et employés communaux existant actuellement sont dissoutes à

laisser, ohne ein Gesuch einzureichen oder seine Rechtstitel beizubringen, hat erst Ansrecht auf den Gemis der Pension von dem Vierteljahr ab, das auf dasjenige folgt, während dem sein Gesuch an den Präsidenten des Verwaltungsrates der Kasse gelangt ist.

*Chap. V. — Hilfskasse.*

**Art. 40.** Die Kasse bewilligt, unter den durch ein allgemeines Verwaltungsreglement zu bestimmenden Bedingungen und Grenzen, Unterstützungen im Falle von Krankheit oder Verwundung der beteiligten Mitglieder, sowie im Falle des Ablebens der Mitglieder, ihrer Ehefrauen oder Witwen, und ihrer minderjährigen Kinder unter 18 Jahren.

**Art. 41.** Die Hilfskasse wird gespeist durch besondere Beiträge, welche zu gleichen Teilen durch den Staat, die Gemeinden oder Gemeindeverbände, bzw. die öffentlichen Anstalten welchen die beteiligten Mitglieder unterstehen und durch die Beteiligten selbst zu leisten sind. Der Beitraganteil wird durch das, in Gemäßheit des Art. 7 des gegenwärtigen Gesetzes auszuarbeitende allgemeine Verwaltungsreglement bestimmt. Derselbe kann jedoch 1 % des Betrages der Gehälter für jeden der drei vorbenannten Faktoren nicht überschreiten. Der durch die Mitglieder der Kasse zu tragende Anteil wird gleichmäßig unter dieselben verteilt.

**Art. 42.** In dem Falle des Hinscheidens eines beteiligten Mitgliedes, kann die Witwe als Mitglied der Kasse verbleiben, vorbehaltlich der jährlichen Entrichtung zu Händen des Sekretär-Einnahmers der Hälfte der Jahresquote, die der verstorbene Gatte für das letzte Jahr vor seinem Tode zu entrichten hatte.

**Art. 43.** Die verschiedenen, zur Zeit bestehenden Gegenseitigkeits-Hilfsklassen der Gemeindebeamten und Angestellten sind aufgelöst von dem Tage

compter du jour du commencement des opérations de la caisse commune de retraite et de secours.

**Art. 44.** Les dispositions de la loi du 11 juillet 1891 sur les sociétés de secours mutuels ainsi que le règlement du 22 juillet 1891 sur le même objet sont abrogés en tant qu'ils concernent les sociétés de secours mutuels des différentes catégories d'employés communaux.

Le règlement d'administration publique dont il est question à l'art. 41 ci-dessus déterminera les formes de la dissolution et le mode de liquidation des sociétés de secours mutuels susmentionnées.

Les trois quarts de l'actif de chacune de ces associations sont destinés à couvrir la dépense incomptant à ses membres du chef du rachat des années de service antérieures, conformément aux dispositions de l'art. 16 al. 1<sup>er</sup> et 2 de la présente loi.

Si cette fraction de l'actif est insuffisante pour couvrir les dépenses de rachat des années de service antérieures, les membres des mutualités ont à parfaire le montant de ces retenues, le solde restant disponible et l'autre quart de l'actif des mutualités sont versés à la caisse de secours.

Les anciens employés ou leurs veuves et orphelins affiliés aux différentes mutualités des employés communaux lors de la mise en vigueur de la présente loi participeront aux avantages de la nouvelle caisse de secours, à condition de verser à cette caisse la même cotisation que les employés ou fonctionnaires dont mention aux art. 4 et 5 ci-dessous.

En aucun cas les dits avantages ne pourront être inférieurs aux bénéfices acquis aux intéressés du chef de leur affiliation aux mutualités existantes.

**Art. 45.** A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1913, les

des Geschäftsbeginnes der gemeinschaftlichen Alters- und Hilfskasse.

**Art. 44.** Die Bestimmungen des Gesetzes vom 11. Juli 1891 über die gegenseitigen Hilfsgenossenschaften sowie das Reglement vom 22. Juli 1891 über denselben Gegenstand sind abgeschafft, insofern sie die gegenseitigen Hilfsgenossenschaften der verschiedenen Kategorien von Gemeindebeamten anlangen.

Das im vorhergehenden Art. 41 vorge sehene allgemeine Verwaltungsreglement wird das Verfahren für die Auflösung und Liquidierung der obenerwähnten gegenseitigen Hilfsgenossenschaften bestimmen.

Drei Viertel des Vermögens einer jeden dieser Genossenschaften sind zur Deckung der Ausgabe bestimmt, die ihren Mitgliedern für den Rückkauf der früheren Dienstjahre, gemäß den Bestimmungen des Art. 16, Abs. 1 und 2 des gegenwärtigen Gesetzes, obliegt.

Wenn dieser Bruchteil des Vermögens zur Deckung der Ausgaben des Rückkaufes der früheren Dienstjahre nicht genügt, so müssen die Mitglieder der Genossenschaften den Betrag dieser Abzüge ergänzen. Der verbleibende Überschuss und das Restviertel des Vermögens der Genossenschaften werden in die Hilfskasse eingezahlt.

Die früheren Beamten oder ihre Witwen und Waisen, die bei der Inkrafttretung des gegenwärtigen Gesetzes an die verschiedenen Genossenschaften der Gemeindeangestellten angeschlossen sind, nehmen an den Vorteilen der neuen Hilfskasse Teil, unter der Bedingung, an diese Kasse denselben Beitrag zu entrichten wie die in den vorhergehenden Art. 4 und 5 erwähnten Beamten und Angestellten.

In keinem Falle können besagte Vorteile geringer sein als die den Interessenten durch ihre Mitgliedschaft an den bestehenden Genossenschaften erworbenen Rechte.

**Art. 45.** Vom 1. Januar 1913 ab sind die

fonctionnaires et employés communaux qui sont affiliés à la caisse commune de prévoyance seront dispensés de l'assurance obligatoire contre les accidents, l'invalidité et la vieillesse.

La présente loi entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1913.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au «Mémorial», pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 7 août 1912.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Directeur général  
de l'intérieur,  
BRAUN.*

*Arrêté du 10 août 1912 édictant les mesures d'exécution de la loi du 27 juillet 1912 sur le régime des cabarets.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES ;  
Vu la loi du 27 juillet 1912 sur le régime des cabarets et notamment son art. 33;

Arrête :

Art. 1<sup>er</sup>. La personne qui à l'avenir désire ouvrir un nouveau débit de boissons fortes ou reprendre un débit déjà existant, fera parvenir, soit directement, soit par l'intermédiaire du receveur de son ressort, au directeur des contributions une déclaration afférente, en y joignant:

1<sup>o</sup> un certificat de nationalité luxembourgeoise, à délivrer par le département de la justice à Luxembourg;

2<sup>o</sup> un certificat de résidence dans le Grand-Duché, à délivrer par les collèges des bourgmestres et échevins des communes dans lesquelles le déclarant a séjourné;

3<sup>o</sup> un extrait du casier judiciaire, à délivrer

Gemeindebeamten und Angestellten, die an die gemeinschaftliche Versorgungskasse angeschlossen sind, von der obligatorischen Unfall-, Invaliditäts- und Altersversicherung entbunden.

Gegenwärtiges Gesetz tritt mit dem 1. Januar 1913 in Kraft.

Befehlen und verordnen, daß das gegenwärtige Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 7. August 1912.

Maria Adelheid.

*Der General-Direktor  
des Innern,  
Braun.*

*Beschluß vom 10. August 1912, betreffend die Ausführungsbestimmungen des Gesetzes vom 27. Juli 1912, über die Schankwirtschaften.*

Der General-Direktor der Finanzen;  
Nach Einsicht des Gesetzes vom 27. Juli 1912, über die Schankwirtschaften, namentlich des Art. 33 dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Wer in Zukunft einen neuen Abschank von geistigen Getränken eröffnen oder einen schon bestehenden weiterführen will, hat eine diesbezügliche Erklärung an die Steuerdirektion entweder direkt oder durch die Vermittlung des Bezirkssteuereinnehmers zu richten, und mit nachstehend bezeichneten Schriftstücken zu belegen:

1. Bescheinigung über Besitz der luxemburgischen Staatsangehörigkeit, ausgestellt durch das Justizdepartement der Regierung zu Luxemburg;

2. Bescheinigung über den Wohnsitz im Großherzogtum, ausgestellt durch das Kollegium der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinden, in welchen der Antragsteller gewohnt hat;

3. Auszug aus dem Strafregister, ausgestellt

par le Parquet général de la Cour supérieure de justice à Luxembourg;

4<sup>e</sup> un certificat constatant la situation topographique du débit par rapport à la section électorale, à délivrer par le géomètre cantonal du cadastre, sur avis du bourgmestre de la commune afférente, si la limite de la section électorale est douteuse.

Si la déclaration émane d'une femme mariée ou d'un mineur émancipé, il faudra produire encore les actes prévus aux art. 4 et 2 du Code de commerce.

**Art. 2.** Le receveur ou resp. le directeur des contributions constatera d'<sup>a</sup> suite la date et l'heure de la réception de la déclaration et des pièces y jointes.

Le directeur des contributions statuera, le plus tôt possible, sur la demande, et sa décision sera notifiée au receveur afférent et à la partie intéressée, soit par voie administrative, soit par lettre chargée contre récépissé à la poste.

**Art. 3.** Lorsque plusieurs demandes d'ouvrir un débit ou de continuer un débit sont présentées simultanément pour la même section électorale, il sera procédé de la façon suivante:

1<sup>o</sup> si la cession<sup>11</sup> d'un débit est déclarée par le cédant en même temps que la reprise du dit débit par le cessionnaire, celui-ci l'emporte sur les autres concurrents, du moment que le débit continuera à être exploité dans le même local et que le mobilier d'exploitation est repris par le cessionnaire;

2<sup>o</sup> si tel n'est pas le cas, il sera tiré au sort entre les divers postulants, par l<sup>a</sup> receveur des contributions, sous l'assistance de deux témoins; les parties intéressées devront être convoquées à cette opération trois jours francs à l'avance par lettre recommandée à la poste.

durch die General-Staatsanwaltschaft zu Luxemburg;

4. Bescheinigung über die örtliche Lage der Schankwirtschaft, hinsichtlich der Wahlsektion, ausgestellt durch den Kantonal-Katastergeometer, auf das Gutachten des Bürgermeisters der betreffenden Gemeinde, bei Zweifel über die Grenze der Wahlsektion.

Wird die Erklärung von einer verheirateten Frau oder von einem für mindig erklärtten minderjährigen gemacht, so sind außerdem die durch Art. 4 und 2 des Handelsgesetzbuches vorgeschriebenen Schriftstücke beizubringen.

**Art. 2.** Der Steuereinnehmer resp. die Steuerrichtung stellen unverzüglich Datum und Stunde des Empfangs der Erklärung sowie der beigefügten Schriftstücke fest.

Der Steuervorsteher entscheidet möglichst bald über das Gesuch und seine Entscheidung wird dem betreffenden Steuereinnehmer sowie dem Interessenten entweder im Verwaltungsweg oder durch eingeschriebenen Brief gegen Postempfangsbescheinigung zugestellt.

**Art. 3.** Werden mehrere Erklärungen betreff Gründung oder Weiterführung einer Schankwirtschaft in derselben Wahlsektion zu gleicher Zeit eingereicht, so wird folgendermaßen verfahren:

1. wird die Übergabe durch den übertragenden Teil gleichzeitig mit der Übernahme durch den übernehmenden Teil angemeldet, so hat letzterer den Vorzug vor den andern Mitbewerbern, wenn die Schankwirtschaft in demselben Local weiterbetrieben und das Wirtschaftsmobilier durch den übernehmenden Teil mit übernommen wird;

2. ist dies nicht der Fall, so entscheidet das Los zwischen den verschiedenen Bewerbern; die Auslösung wird durch den Bezirksteuereinnehmer, im Beisein zweier Zeugen vorgenommen; die beteiligten Parteien sind drei volle Tage vorher durch eingeschriebenen Brief zu dieser Auslösung einzuberufen.

Le résultat sera communiqué de suite au directeur des contributions et aux parties, si elles n'étaient pas présentes.

Les demandes d'ouverture d'un débit en remplacement d'un débit dont la cessation ou la cession ne sont pas encore un fait accompli, sont à considérer comme non avouées et doivent être renouvelées en temps et lieu. La date de cette nouvelle demande entrera seule en ligne de compte.

**Art. 4.** Les taxes devront être payées au moins dans la quinzaine de la notification de la décision du directeur des contributions.

Si les taxes ne sont pas payées dans ce délai, la décision est à considérer comme non avouée.

En aucun cas le débit ne pourra être ouvert ou continué qu'après paiement intégral des taxes dues.

**Art. 5.** Les renonciations aux licences prévues à l'art. 3 qui précède ainsi qu'à l'art. 1<sup>r</sup>, al. 6, 3<sup>o</sup> et al. final de la loi devront être constatées par déclaration à faire devant le receveur des contributions du ressort, à inscrire dans le registre aux déclarations mobilières et à signer par le receveur et le déclarant auquel un double sera remis.

**Art. 6.** Les débiteurs établis dans l'ancienne section composée du plateau du Limpertsberg et de la partie de la côte d'Eich située sur le territoire de Luxembourg, qui voudront transférer leur débit sur le territoire de l'ancienne section de Luxembourg-ville, devront auparavant payer la différence entre le montant de la taxe initiale par eux effectivement versée et celui de la taxe initiale qu'ils auraient dû verser si, au moment de l'ouverture de leur débit, ils s'étaient fixés dans la section de Luxembourg-ville.

Das Ergebnis ist der Steuerdirektion und den Parteien, wenn letztere nicht anwesend waren, unverzüglich mitzuteilen.

Die Eröffnungsbesuche, welche auf die Erziehung einer zum Aufhören oder zur Übergabe bestimmten Schankwirtschaft hinzielen, deren Aufhören oder Übergabe aber noch nicht zur Tat- sache geworden ist, sind als ungeschehen anzusehen und müssen zur geeigneten Zeit erneuert werden. Das Datum dieses erneuerten Besuches kommt allein in Betracht.

**Art. 4.** Die Abgaben sind spätestens in Zeit von zwei Wochen nach erfolgter Zustellung der Entscheidung des Steuerdirektors zu entrichten.

Werden die Abgaben nicht in dieser Frist entrichtet, so ist die Entscheidung als null und nichtig anzusehen.

In keinem Falle darf die Schankwirtschaft vor erfolgter vollständiger Entrichtung der geschuldeten Abgaben eröffnet oder weitergeführt werden.

**Art. 5.** Die durch vorstehenden Art. 3 und Abs. 6, 3. und Schlussabsatz des Art. 1 des Gesetzes vorgesehenen Verzichtserklärungen auf Wirtschaftsleistungen sind durch eine, bei dem Bezirkssteuervereinnehmer abzugebende Erklärung zu bewirken, welche in das Register der Matrikelsteuererklärungen eingetrieben wird von dem Einnehmer und dem Interessenten, welcher ein Dokument dieser Erklärung erhält, unterzeichnet wird.

**Art. 6.** Die Wirt, welche in der früheren Sektion des Limpertsberger Plateaus mit Einschluss d's Eicherberges, soweit er zum Gebiete der Stadt Luxemburg gehört, einen Ausschank betreiben und diesen auf das Gebiet der früheren Sektion der Stadt Luxemburg verlegen wollen, habe vorerst einen Unterschied zwischen der von ihnen wirklich entrichteten Eröffnungstage und derjenigen Tage zu bezahlen, welche um Ablaufe der Eröffnung ihres Ausschanks in der Sektion Luxemburg-Stadt zu entrichten gewesen wäre.

**Art. 7.** L'arrêté du 26 décembre 1908 est rapporté.

**Art. 8.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 10 août 1912.

*Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.*

**Avis. — Régime des sures.**

Le Protocole signé à Bruxelles, le 17 mars 1912, concernant la prorogation de l'Union internationale des sures (Mém. 1912, p. 329), a été ratifié par la Suisse et la Suède. Les instruments de ratifications ont été déposés à Bruxelles, les 29 juillet et resp. 2 août 1912.

Luxembourg, le 13 août 1912.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

**Avis. — Règlement communal.**

En séance du 18 juillet 1912, le conseil communal de Rumelange a modifié les art. 4 et 5 du règlement du 21 mars 1912 sur les marchés hebdomadaires. — Les dites modifications ont été dûment publiées.

Luxembourg, le 12 août 1912.

*Le Directeur général de l'intérieur,  
BRAUN.*

**Avis. — Association syndicale.**

Par arrêté du soussigné en date du 10 et., l'association syndicale pour construction de deux chemins d'exploitation «In der Rehbach» etc. à Weiswampach, dans la commune de Weiswampach, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'as-

**Art. 7.** Der Beschluß vom 26. Dezember 1908 ist aufgehoben.

**Art. 8.** Gegenwärtiger Beschluß wird im „*Mémorial*“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 10. August 1912.

Der General-Direktor der Finanzen,  
M. Mongenast.

**Bekanntmachung. — Zuckervertrag.**

Das am 17. März 1912 in Brüssel unterzeichnete Protokoll über die Verlängerung des Internationalen Zuckervertrags (Mém. 1912, S. 329) ist von der Schweiz und von Schweden ratifiziert worden. Die Ratifikationsurkunden sind am 29. Juli bzw. am 2. August 1912 in Brüssel niedergelegt worden.

Luxemburg, den 13. August 1912.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

**Bekanntmachung — Gemeindereglement.**

In seiner Sitzung vom 18. Juli 1912 hat der Gemeinderat von Rummelingen die Art. 4 und 5 des Reglements vom 21. März 1912 über die Wochenmärkte abgeändert. — Diese Änderungen sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 12. August 1912.

Der General-Direktor des Innern,  
Braun.

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten, vom 10. d. Ms. ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von zwei Feldwegen „In der Rehbach“ usw zu Weiswampach, Gemeinde Weiswampach, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Ge-

sociation sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Weiswampach.

Luxembourg, le 10 août 1912.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis — Service sanitaire*

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 27 juillet au 10 août 1912.

nossenschaftssalz sind auf der Regierung und dem Gemeindesekretariate von Weiswampach hinterlegt

Luxemburg, den 10. August 1912.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen*

*Bekanntmachung. — Sanitätswesen.*

Weizensatz bei in den verschiedenen Kantonen vom 27. Juli bis 10. August 1912 festgestellten ansteckenden Krankheiten

N° d'ordre.	CANTONS.	LOCALITÉS.	Fiebre typh. idé.	Diphthé.	Coqueluche.	Scarlatine	Variole	Affections puerpérales
1	Capellen.	Nospelt	2	»	»	»	»	»
		Clemency	1	»	»	»	»	»
		Septfontaines	1	»	»	»	»	»
		Hobscheid	»	»	»	1	»	»
2	Esch s. Alz.	Dudelange	1	4	»	»	»	»
		Tétange	1	»	»	»	»	»
		Rumelange	1	»	»	»	»	»
3	Luxembourg	Hollerich,	»	2	»	»	»	»
		Pulfermühl	»	»	1	»	»	»
		Itzig	1	»	»	»	»	»
4	Mersch.	Bissen	1	»	»	»	»	»
5	Clervaux.	Hachiville	»	2	»	»	»	»
		Hoffelt	»	1	»	»	»	»
6	Diekirch.	Bastendorf	»	»	»	1	»	»
		Niederfeulen	»	1	»	»	»	»
7	Redange.	Everlange	1	»	»	»	»	»
8	Wiltz.	Bavigne	1	»	»	»	»	»
		Dahl	»	»	»	1	»	»
9	Remich.	Remich.	»	5	»	»	»	»
Total. .			11	15	1	3	»	»

*Caisse d'épargne.* — A la date du 10 août 1912, les livrets N°s 53121 et 106464 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 14 août 1912.

VICTOR BÜCK, LUXEMBOURG.